

332

The Fire at the Convent of Carrizo

R 1 *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar*
 2 *como á Santa Maria, | quando quer, de o matar.*

1 1 Ca macar grand' elemento | foi Deus do fogo fazer
 2 e de queimar toda cousa | lle foi dar tan gran poder,
 3 maior o deu a sa madre, | de que ele quis nacer
 4 e pois ena carne dela | foi os infernos britar.
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

2 1 Ond' un mui maravilloso | miragre vos contarei
 2 que avêo en Carrizo | per com' en verdad' achei
 3 un mōesteiro que éste | preto de Leon, e sei
 4 que o fez Santa Maria | por sa vertude mostrar.
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

3 1 Aquel mōesteiro éste | desta ordin de Cistel
 2 e á i ũa omagen | que ten seu Fillo, mui bel
 3 menõ, ontre seus braços | e sé en ũu chapitel
 4 fremos' e mui ben lavrado | posto sobelo altar.
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

4 1 As donas daquel convento | todas mui gran devoçon
 2 an en aquesta omagen | e van i de coraçõ
 3 cada noit' e cada dia | e fazen grand' oraçon
 4 e vëen con sas candeas | por o log' alumear.
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

5 1 Onde foi ũa vegada | que palla deitaron i
 2 muita na eigreja toda | e era mester assi
 3 por gran frio que fazia | e ar deitaron log' i
 4 estadaes encendudos | como soian deitar.
 R1 *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

6 1 E un estadal daqueles | ũa monja encendeu
 2 ontr' o altar e o coro | e o fogo s' aprendeu
 3 del aa palla e logo | tan feramente correu
 4 a chama del que s' ouvera | ao altar a chegar.
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

7 1 Mais a Virgen groriosa | non quis esto consentir
 2 nen quis que aquele fogo | podesse adeant' ir
 3 e por end' a sa omagen | fillou logo, sen mentir,
 4 o veo da sa cabeça | e ant' o fogo lançar
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

8 1 o foi. E depois o fogo | sol non queimou nulla ren
 2 ante foi tan toste morto | polo prazer da que ten
 3 en poder os elementos | ca nen ũu non vai nen ven
 4 se non quanto o seu fillo | quer en eles ordiãr
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

9 1 que ordiõu que o veo | delgado mais ca cendal
 2 podess' amatar o fogo | e non sofrer que mais mal
 3 fezesse do que fezera | por virtud' esperital
 4 da Virgen, ond' a omagen | avia o semellar.
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

10 1 Entonce a sancreschãa | que dormia s' espertou
 2 e para tanger os sinos | duas consigo levou
 3 monjas e aa eigreja | foi e pois que dentr' entrou
 4 viu tod' esto que ja dixे | e foi o logo contar
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

11 1 ao convent' u durmia, | e disse: "Por esto vin,
 2 por vos mostrar gran miragre | que ora conteu a min
 3 e sei que poi-lo oirdes, | diredes, par San Martin
 4 que d' outro maior daqueste | nunca oistes falar".
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

12 1 Log' enton a abadessa | que era bõa moller
 2 foi ala e o convento | ar foi i mui volonter
 3 e pois viron o miragre | disseron: "Muit' é mester
 4 que dest' a Santa Maria | sabemos loores dar".
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

13 1 Enton começaram todos | cantando a dar loor
 2 aa Virgen groriosa | madre de Nostro Sennor
 3 e pois deitaron s' a prezes | cab' o altar en redor
 4 rezando per seus salteiros | quanto podian rezar.
 R *Atan gran poder o fogo | non á per ren de queimar...*

[E 332](#)

Manuscript variants

1.R] tan gran 2.1] E maravil 9.1] E vëo 10.2] E pera

Underlay, refrains

E R, S+R1 underlaid on 16 staves. 1R, 6-9R, 11-12R truncated to 'Atan gran poder'; 2-5R to hemistich of R.1; 10R & 13R missing

Editorial variants

1.4] **V** en a 1.R] **M** [A]tan **V** Atan 2.1] **M** maravil[loso] **V** marauil 3.3] **V** menyyno; uun 8.3] **V** uun 8.4] **V** ordynar 9.1] **V** ordynou; uëo 10.3] **V** et pera 11.3] **V** poil-o 12.4] **M1** sábiamo **V** sabiámos

Metrics

15 [7' 7] 15 [7' 7] | 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7] 15 [7' 7]
 A A | b b b a

1.1] =grande_elemento
2.1] =Onde_un 2.2] =como_en verdade_achei 2.3] sei (*single syllable*)
3.2] ũ·a 3.3] me·nĩ·o 3.4] =fremoso_e
4.3] =noite_e; grande_oraçõn 4.4] =logo_alumear
5.1] ũ·a 5.3] =logo_i 5.4] es·ta·da·es; so·i·an
6.1] ũ·a 6.2] =ontre_o; se_aprendeu 6.3] a·a 6.4] =se_ouvera; a·o
7.2] =adeante_ir 7.3] =ende_a 7.4] =ante_o
8.3] ũu (*single syllable*) 8.4] or·dĩ·ar
9.1] or·dĩ·ou 9.2] =podesse_amatar 9.3] =vertude_esperital 9.4] =onde_a
10.1] =se_espertou 10.3] =dentro_entrou; a·a 10.4] =todo_esto
11.1] =convento_u; a·o 11.3] sei (*single syllable*); o·ir·des 11.4] =de_outro; o·is·tes
12.1] =Logo_enton 12.3] =Muito_é 12.4] =desto_a; sa·bia·mos lo·o·res
13.2] a·a 13.3] =se_a; cabo_o

Rubric

Esta e como en ũu mōesteiro en reino de Leon levantou se fogo de noite e matou o a omage de Santa Maria con o veo que tĩina na cabeça.

E levatou **E Ind** moesteiro; omagem; tiina